

Abendlied

Aus China
Deutscher Text: Wolfgang Pailer

Lei - se weht der Wind ü - bers Land im - mer - zu.

5
Bald kommt der A - bend, bald fin - den wir Ruh.

9
Rot scheint die Son - ne noch von fern ü - bers Meer.

13
Ru - he und Stil - le herrscht um uns her.

2. Langsam senkt sich Nebel aufs endlose Land.
Hörst du das Rauschen der Wellen am Strand?
Sanft wiegt der Wind die Ähren über dem Feld.
Ruhe und Frieden herrscht in der Welt.
3. Leise klingt ein Lied durch die einsame Nacht,
klingt immerzu, bis die Sonne erwacht.
Weit in der Ferne hören wir Glockenschlag,
nicht mehr fern ist der kommende Tag.

(Text und Rhythmus leicht abgeändert von Claudia Pachlatko)

Herbst in meiner Heimat

Japan

Sehr ruhig

Sopran

The musical score is written on a single treble clef staff in common time (C). It consists of four lines of music, each with a measure number (1, 5, 9, 13) at the beginning. The notes are: Line 1: B4 (quarter), G4 (quarter), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (half). Line 2: B4 (quarter), G4 (quarter), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (half). Line 3: B4 (quarter), G4 (quarter), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (half). Line 4: B4 (quarter), G4 (quarter), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (half).

Shi su ka na shi su ka na sa to no a- ki,
5 o se do ni ki no mi no, o zi lu yo wa.
9 A a ka sa n to, ta da hu ta ri
13 ku ri no mi ni te ma su i ro ri ba ta.

Sinngemässe Uebersetzung:

Meine Heimat liegt so still, liegt so herbstlich still,
leise fallen Nüsse vom Baum in der Dunkelheit...
Mit der Mutter sammle ich von den Nüssen viel,
morgen braten wir alle Nüsse und essen sie zu zweit.

„Herbst in meiner Heimat“

wenn du mir von deiner Kindheit erzählst
woran hängt dein Herz

wenn ich Bilder meiner Kindheit beschwör
regt sich in mir der Herbst

schweigend ruht der Nebel im Land
einsam fällt ein Blatt

rot und golden ist
was einmal grün war

was einmal tanzte
liegt still

Nov. '20

Geine Zeitfuer

Blühe, Blume

Nach einem Volkslied aus China
Musik, Text, Gestaltung: L. Maierhofer

①. Lieblich
D

②. (Echo, singen oder spielen)

1.-3. Blü - he, Blu - me, trin - ke Son - nen - licht,
hö - re, Blu - me, wie es zu dir spricht:
(präsentieren der Blumen in den Händen) *(die Blumen hoch in Richtung Sonnenlicht strecken)*

1. Leuch - te rot und gelb, so wie ein bun - ter Blü - ten - baum. ———
2. Leuch - te blau und grün, so wie der Him - mel ü - berm Baum. ———
3. Leuch - te far - ben - froh in mei - nem wun - der - ba - ren Traum. ———
(die Blumen in einem freien, kreativen Tanz vor dem Körper ausdrucksvoll bewegen)

1.-3. Schmü - cke mein Haar und schmü - cke mei - nen Raum. Hm. ———
(die Blume der linken Hand an das Haar führen) *(mit der Blume in der rechten Hand winken)* *(langsam tanzende Drehbewegung, rechts herum)*

© Helbling

Die Melodie der Takte 1-2 ist einem chinesischen Lied entnommen.

Aus: Sim. Sala. Sing
Helbling

Jede Tag

Text und Musik Ursula Amsler

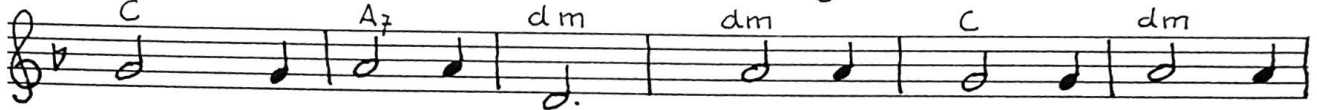
Je - de Tag wach i vo neu - em uf, mach noch em
Schlo - fe d'Au-ge uf. En neu - e Mor - ge isch jetzt
do und 's Liecht isch wie - der fü - re - cho.

1. Jede Tag wach i vo neuem uf,
mach noch em Schlofe d'Auge uf.
En neue Morge isch jetzt do,
und 's Liecht isch wieder fürecho.
2. Und so wünsch i der (eu) vil schöni Stund,
dass du (ehr) glücklich bisch (sind) und gsund.
En neue Morge isch jetzt do,
und 's Liecht isch wieder fürecho.

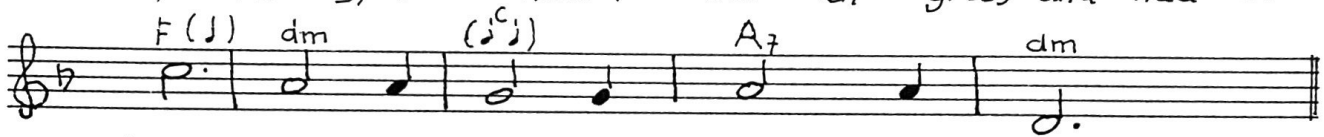
d Schlange



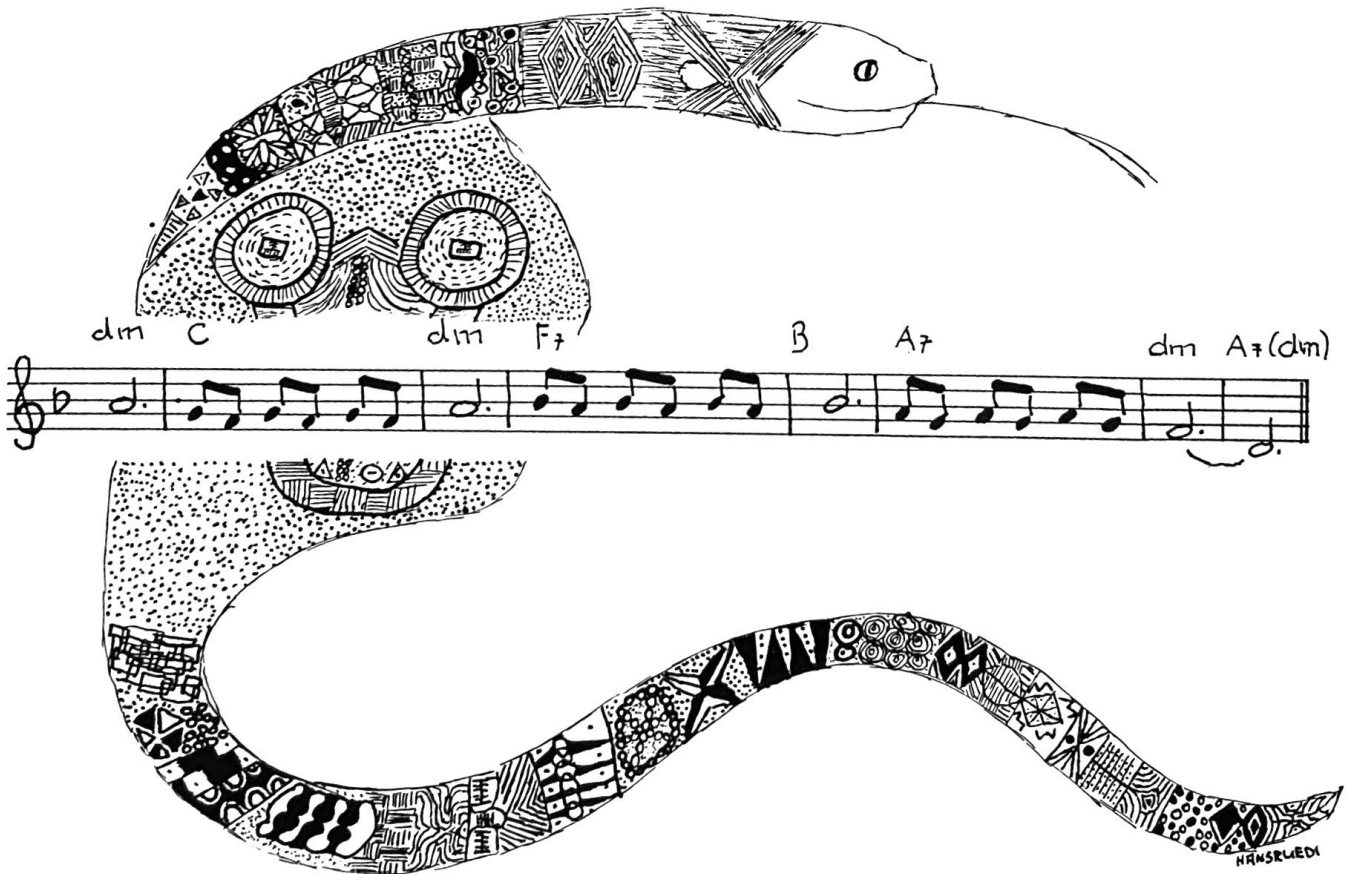
1.] Schlange isch lang, d'Schlange isch schlank d Schlange
2.] Schlange isch ru-hig, d'Schlange lüt still si cha
3.] Schlange sind schön, d'Schlange sind chalt, d'Schlange sind



schlecht um je - de Rank.] Schlange schlänglet um de
 zi - sche wänn si will. lue - get eim ganz ko - misch
 toll, mir gfalleds halt. Wär ich gross und nüd so



Ascht liis und still, es füürcht eim fascht.
 a, zum Glück isch na e Schii - be da .
 chlii , mächt i Schlangebe - schwö - rer si .



Aus: Mir gönd in Zoo

s'Lied vom Mondsee

Text / Melodie: G.Bächli
2. und 3. Strophe: Ch.Berger@99



Z'mittst i de Schlucht i de tun - kle, do liit en See für sich e - lei,



lüch - te tuet er und fun - kle vor lu - uter E - del - stei. Gang



nöd döt hi, gang nöd döt hi, wänn dä Weg nöd weisch und nō sich - er bisch, es



Gheim-nis isch, es Gheim-nis isch wo de Mond-see ver - bor - ge isch !

2. Menge isch furt um en z'sueche,
truurig und entüsch z'rugg cho.
Anderi sind verschwunde,
sind nime hei z'rugg cho !

Refrain: Gang nöd.....

3. Kennsch du de Wäg zum Mondsee,
gang elei i dunkler Nacht.
Gsch de Mond drin lüüchte,
im Meer vo Edelstei !

Refrain: Gang nöd...

Fing mir eine Mücke heut'

Volkslied aus Ungarn

Fing mir ei - ne Mük - ke heut'. grö - ßer als ein Pferd wohl.
Ließ das gan - ze Fett ihr aus, s'wär ein gan - zes Faß voll.

Wer dies glaubt, ein E - sel ist, grö - ßer als ein Pferd wohl!

Wer dies glaubt, ein E - sel ist, grö - ßer als ein Pferd wohl!

2. Reißt ihr dann den Stachel aus,
war spitz wie 'ne Nadel.
Macht' mir einen Degen draus,
sah aus wie von Adel.
Ref.: Wer dies glaubt ...

3. Zogt ihr auch das Fell noch ab,
macht' mir eine Decke,
lag darauf so weich und warm
wie im Himmelbette.
Ref.: Wer dies glaubt ...

Mädel, hast du hier Verdruss

Kanon zu 2-3 Stimmen

Aus Ungarn

Mä - del, hast du hier Ver - druss, komm mit ü - bern Do - nau - fluss,
Do - nau - fluss, Do - nau - fluss, komm mit ü - bern Do - nau - fluss.

Textübertragung: Gottfried Wolters
Aus G. Wolters «Europa cantat», Möseler-Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

Maienwind

Kanon zu 4 Stimmen

Aus Ungarn

1. Dm 2. 3. 4.

Mai-en-wind am A-bend sacht lässt die Blät-ter we - hen, lieb-lich duf-tend in der Nacht

Flie-der-bäu-me ste - hen, Ap-fel-blü-ten dicht an dicht schim-mern weiss im Mon-den-licht,

weiss im Mon-den-licht. Mai-en-wind am A-bend sacht lässt die Blät-ter we - hen.

© Möseler Verlag, Wolfenbüttel

Kanon in jeder Stimme auslaufen lassen

Musik Sekundarstufe 1

Ah ja sen

43

Aus Arabien



1. Ah ja sen, ah ja sen, ah ja
2. En___ noorm har - ramm ah___



sen___ ll - la bi___ deen jä___ ward, jä___
ja___ na___ na sif - ni. Lam - ma, lam -



ward - di mo - ta___ fah be - e - in ba - sa - tien.
ma___ ha - bi - bi ßa - fa - - ni.

1. Ah ja sen, ah ja sen, ah ja sen Illa bi deen jä ward di motafah
Be-in el bassatien.
2. En noorm harramm Ja na sifni lamma lamma
Habibi ßafani.
3. Dachalti joom ana ana Bit farasche Al al spi
Na bihe riach.
4. Laket gasal fer Juuno suut Houa hounailli
Sabab se-i ja noni.

h = stimmhaftes H
r = rollendes R

Übertragung:

1. Ich bete dich an. Du bist so schön wie die Blumen,
die sich in den Gärten öffnen.
2. Meine Augen haben keinen Schlaf gesehen.
Ich sehe, wie mein Liebling mich begrüßt hat.
3. Ich kam in den Tag wie ein Schmetterling.
4. Ich habe mein Reh mit den dunklen Augen gesehen,
die es so geschmückt haben.

Textübertragung: Mohammad Rayyan

Ah ya Zein

Aus Arabien
S: Hansruedi Willisegger



1. Ah ya Zein, ah ya Zein, ah ya Zein - il - A - ba - din, Ah-ya
2. An - nom ha - rrum a ya - na ash - fa - ni, Lam-



ward, ah - ya war - di mu - fa - tah, bei - nel - ba - sa tin.
ma, lam - ma ha - bi - bi zha - fa - - - - ni

Hotaru Koi

Kanon zu 3 oder mehr Stimmen

Aus Japan



Ho ho ho - ta-ru koi. At - chi no mi - zu wa ni - ga-i zo,



kot - chi no mi - zu wa a - ma-i zo. Ho ho ho - ta-ru koi

Sakura



1. SA-KU-RA, SA-KU-RA, JA - JO - I - NO SO-RA-WA, MI, WA-TA-SU
2. SA-I - TA SA-KU-RA, HA-NA-MI-TE MO DO-RO YO SCHI NO WA
3. *Sa-ku-ra, Sa-ku-ra, Kir-schen-blü-ten rings um-her leuch-ten wie ein*
4. *Blü-ten hier, Knospen dort, wolln des Früh-lings Bo- te sein und das Blühn im*



KA - GI - RI KA SU MI KA KU MO - KA NI - O - I - ZO¹
 SA - KU - RA TAT SU TA WA MO MI DSCHI KA RA SA KI
*Wol-ken-meer, duf-ten lieb-lich, süß und schwer, spen-den Früh-lings-
 Kir-schen-hain und das Laub so gol-den-rein grüs-sen von der*



I - ZU - RU I ZA JA I ZA JA MI - NI - I JU KA - N.
 NO MAT SU. TO - KI - WA, TO - KI - WA, I ZA A JU KA - N.
*won-ne mir. Lasst uns gehn, lasst uns gehn die - se Pracht an - zu - sehn!
 Fer-ne her. Im-mer-dar, im-mer-dar kün-den sie E - wig-keit.*

¹ z = stimmhaftes s

So san

Kinderlied aus Japan

G pentatonisch

The musical score is written in treble clef with a 3/4 time signature. It consists of two staves. The first staff contains the melody with lyrics: So - san, so - san, o - ha - na ga na - ga - i no ne, and a final chord D. The second staff contains the accompaniment with lyrics: So jo o - ka - san mo na - ga - i no yo. and a final chord G. Chord symbols G, C, G, D, C, G are placed below the second staff.

*Kleiner Elefant, du hast so eine lange Nase,
weil deine Mutter auch so eine lange Nase hat*

Navida dau

Indianisches Weihnachtslied

Bolivien

Na - vi - da - dau pu - ri ni - ni, hua - hua - na - ca ku -

7 si - si nja - ni, ni - ño Je - sus yu - rit lay - cu,

13 a - na - tan - ja - la kis - ta ny. Na - vi - da dau pu -

19 ri ni - ni, hua - hua - na - ca ku - si - si nja - ni,

25 chi - tscha - ka - tu ta - na kam - py, Be - le - na - ru sa -

31 ran - ja - ni. Hua - hua - na - ca!

CARAVAN'S DOUBLE ROUND

(Kanon)



Nach einem Traditional aus Palästina
Kanon-Arrangement und englischer Text:
Lorenz Maierhofer
© by Helbling, Rum/Innsbruck

$\text{♩} = \text{ca. } 100$

Round **A** $\text{♩} = \text{♩} = \text{♩}$

Parodistisch (1.) (2.)



Oh, sum ga-li ga-li ga-li, sum ga-li ga-li, sum ga-li ga-li ga-li, sum sum sum.

Round **B**



He - ra du - sla man a - ba da, he - ra du - sla man a - ba da!
Thou - sand des - ert routes we - roam, 'cause the des - ert is our - home!

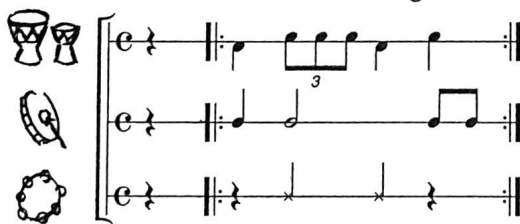
Originaltext:
lautmaleryische
Fantasiesprache

Bass-Ostinato $\text{♩} = \text{♩} = \text{♩}$



Mu - sha - ra he - ra mu - sha - ra.
Ca - ra - van's on the road a - gain!

Rhythmus-Ostinato ad lib. $\text{♩} = \text{♩} = \text{♩}$



Stabspiel-Ostinato $\text{♩} = \text{♩} = \text{♩}$



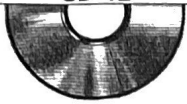
(Sum, sum, ga - li!)

Solo-Stimme (vokal oder instrumental) ad lib. $\text{♩} = \text{♩} = \text{♩}$



Ya - ba sa - ba dai - ja, ya - ba sa - ba dai, dai - ja - ba, dai - ja - ba, dai - ja - ba, dai, dai! -





AH, KEZHEGUKIN

(Kanon)

Good Morning, My Day

Nach dem Text eines Songs der Chippewa/USA
 Originaltext: Native American Trad.
 Musik, Arrangement und engl. Text: Lorenz Maierhofer
 © by Helbling, Rum/Innsbruck

♩ = ca. 80

Emotionally

I

Ah, ke - zhe - gu - kin way - ash - kun ah
 1. Good morn - ing my day, the sky is a -
 2. Good morn - ing my world,...

II

Ah, ke - zhe - gu -
 1. Good morn - ing my
 2. Good morn - ing my

kee. Ah, ke - zhe - gu - kin way - ash - kun ah
 light, it sends to all be - ings a warm - ing de -

kin way - ash - kun ah kee. Ah, ke - zhe - gu -
 day, the sky is a - light, it sends to all

1. 2.
 kee. Ah, ke - zhe - gu - kin. Way kin.
 light. Good morn - ing my day, the day.

kin way - ash - kun ah kee. Ah, kee.
 be - ings a warm - ing de - light. Good light.

„kezhegukin“ =
 wenn der Tag erwacht
 „wayashkun ah kee“ =
 der Himmel ist erleuchtet
 Aussprache:
 „kezhe“ – sprich: kesche;
 stimmhaftes und weich
 gesprochenes „sch“
 „gukin“: langer, dunkel
 gesprochener Vokal „i“
 „kee“: langer, hell
 gesprochener Vokal „i“
 (engl. „ee“)

Bass-Ostinato/Intro/Zwischenspiel

Ah, ke-zhe-gu - kin way - ash-kun ah kee.
 Sky is a - light, it warms us be-ings so bright.

Begleit-Ostinato/Intro/Zwischenspiel

(F) (Dm7) (Dm7) (F)
 Ooh - ah - ooh.
 Way - ash - kun - a kee.
 Sky is a - light, what a de - light.

Drum-Ostinato



1.18 Sia bilu

Kanon zu 4 Stimmen

mündlich überliefert

1. Dm

Si - a bi - lu lu - bi schem - ba. Si - a bi - lu lu - bi schem - ba.

3.

Si - a bi - lu lu - bi schem - ba. Si - a bi - lu lu - bi schem - ba.

Ostinati

Vokal

Si - a bi - lu lu - bi schem - ba.

Instrumental

Michael Gohl

1

2

3

4

One Bottle of Pop

Kanon

Mündlich überliefert

1. D Bm A7 D

One bot-tle of Pop, two bot-tles of Pop, three bot-tles of Pop, four bot-tles of Pop,

D Bm A7 D

five bot-tles of Pop, six bot-tles of Pop, se - ven bot-tles of Pop.

2. D Bm A7 D

Don't put your junk in my back - yard, my back - yard, my back - yard.

D Bm A7 D

Don't put your junk in my back - jard, my back-yard is full.

3. D Bm A7 D

Fish and chips and vin - e - gar, vin - e - gar, vin - e - gar.

D Bm A7 D

Fish and chips and vin - e - gar, vin - e - gar and Pop.

Ja dan duia

Ein- bis achtstimmiger Kanon

Soili Perkiö

1. Ja dan - du - i - a, 2. ja dan du - i -

7 4. a, 5. ja dan daa dan daa dan dei - ja, 6.

12 7. ja dan daa dan duu - i - a. 8.

Detailed description: This is a vocal score for a canon in G major, 3/4 time. It consists of eight numbered phrases. The lyrics are: 'Ja dan - du - i - a, ja dan du - i - a, ja dan daa dan daa dan dei - ja, ja dan daa dan duu - i - a.' The melody is simple and repetitive, with some phrases starting on a different pitch to create a canon effect.

Ostinato-Ideen

Claudia Pachlatko

1. r. H.

6 2.

11 3.

Detailed description: This is a piano accompaniment for three ostinato ideas. The music is in G major, 3/4 time. Idea 1 (measures 1-5) features a rhythmic pattern in the right hand (marked 'r. H.') and a bass line. Idea 2 (measures 6-10) continues the pattern with variations. Idea 3 (measures 11-15) provides a different rhythmic texture. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp, and a 3/4 time signature.

1.5 Spring, Spring, Spring

Kanon zu 3 Stimmen

M/T: Thord Gummesson

1. C E7 A7 Dm G7 C

1. Spring, spring, spring, like all the birds that sing,
Sing, sing, sing, die Vö-gel sin - gen mit.

2. spring, spring, spring with all the flow-ers that bring the hap-py
Sing, sing, sing, die Blu-men sind schon er - blüht. Du schaut dich

3. sum - mer - time to your life, to chil-dren men and wife.
um: der Früh-ling ist da, ein Wun-der, das ge - schah.

Ostinato

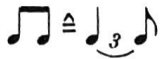
Du-ba dap, du - ba dap, dum (dum dum dum) du - ba dap, du - ba dap, dum (dum dum dum)

Klavierpattern

Michael Gohl

© S: Verlag Musik auf der Oberstufe

Chromadip



1 Dm A/C# Dm/C G/B Gm/Bb Dm/A

Dip dip Dip dip Dip dip Dip dip Dip dip Dip dip

E A7 2

Dip dip - da Ba Du du-ben dap Ba Du du-ben dap Ba

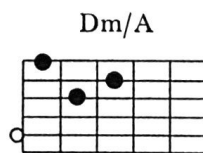
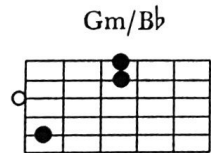
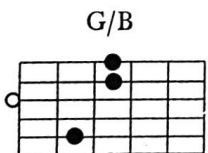
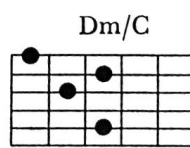
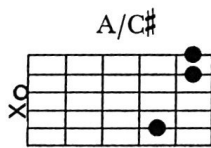
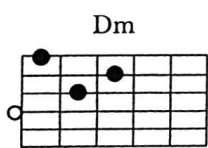
3

Du du-ben dap Du - bi du - bi da U - - -

4

- - - Du - bi du - bi da Du dap - den Du dap - den

Du - ben Du - ben Da Du dap - den du da Du - bi du - bi da.



Harmonieschema:

||: Dm / A/C# / | Dm/C / G/B / | Gm/Bb / Dm/A / | E / A7 / :||

Muschabangilo

Musical score for the song "Muschabangilo". The score is written in treble clef, 4/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: Mu - scha-ban-gi-lo ba - sa ba - sa Kween-da Mu-scha-ban-gi-lo Mu - scha-ban-gi-lo Mu - scha - ban-gi-lo ba - sa Kween-da Mu - scha - ban-gi-lo ba - sa ba - sa ba - sa ba - sa 'ban-gi-lo ba - sa ba - sa Mu-scha-ban-gi-lo ba - sa ba - sa Mu - scha - ban - gi - lo ba - sa Kwee - nda.

Chord progressions are indicated above the staff: D7/9, Cmaj7, D7/9, Cmaj7, and a 4-measure phrase.

UF*)

Chord diagrams for D7/9 and Cmaj7.

D7/9:

Cmaj7:

Drum notation for "Tiefe Trommel" (Bass Drum) and "Hohe Trommel" (Snare Drum). The notation shows a rhythmic pattern in 4/4 time.

Harmonieschema: $\frac{4}{4}$: D / / / | Cmaj7 / / / | D7/9 / / / | Cmaj7 / / / :||



Once again

Swing $\text{♩} = 200$

737

1 C G Am G/B C

Du - bi du - bi du - bi du - bi du - bi du - bi Du

Dm G C F G D7 G

Dup dup dup dup dup dup "do it once a - gain and"

Sa - ba da - ba da - ba da - ba da - ba da - ba Sap bi dip bi Du -

Sap du - bi du - bi du - bi Sap du - bi du - bi Du - wa

"Do it now" sa - ba da - ba da - ba Du "do it" Sap bi dip bi Du -

Ba Du - bi du - wa du bi da "Do it once a - gain and:"

Harmonieschema:

3/4: C / / / | G / / / | Am / G/B / C / / / | Dm / G / C / F / G / D7 / Gm /